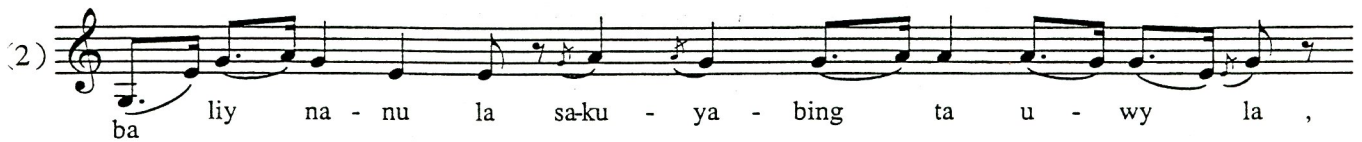
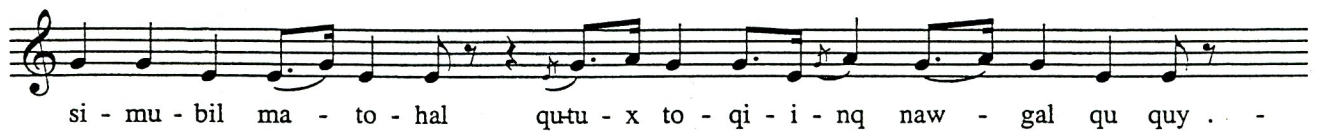


# Lmuhuw 歌謠 (天湖部落)

♩ 82~96

e1 = d

時間：19971114  
地點：尖石鄉 天湖部落  
演唱：Payan Bonay  
歌詞：Heitay Payan  
採譜：賴靈恩



(5) ta - la - gay la la - qi h - ya - ta si - mu n - ba - h ma - qa - lu la - qi , -

mu sa si - mu ma - tu - bu - ci pa - qa - ra sa - ba - qi na gong la .

(6) h - ma - s - ua ga - a h - mi - ka - ni si - mu gaw , - - - -

ma sa pa - su - li - ha - - - - gan ha - wi - nu - k

u - yu - k ma - mu ma - li - - - - bu ra gan .

(7) na - nu a - na gan , la - hi pu - ya - yon - ngi ki la -

hi pu - ya - youngi ki la .

(8) u - sa mi - na - ba - bu - laq ma - qut qu ya - ya ay , - - - -

i ma la - ha - h - la - ha - low pa - su - i - la -

bang - ki - lu - bu na hu - paw .

9)

ho - la - ngan ma - ku wa - si - lung la ,

haril - yal - gun l si - mu panga wa - ki - l na to - kan .

10)

a-ni ma - la - tu - ma - lam mi-na - qa - ta - qu - tux ma - qut tu ba - li - hun , -

u-na ki - ya law ka - ya - hu - ya - ima - qa - yat ta - loo -

qiy ma ya - ba ki la ya - ya .

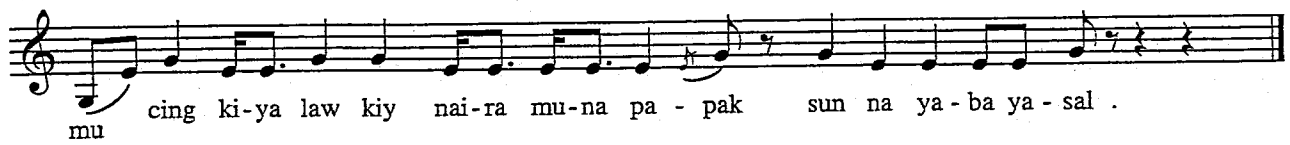
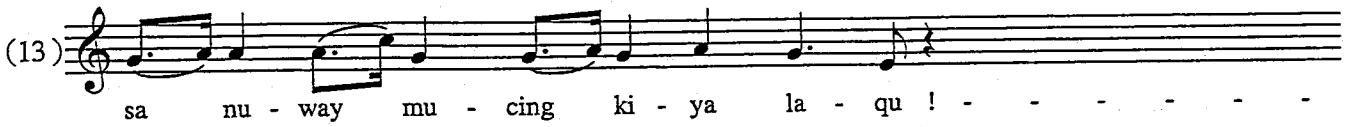
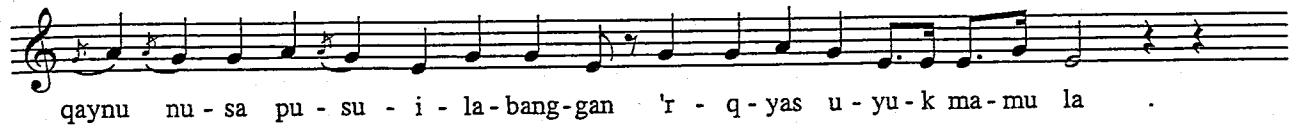
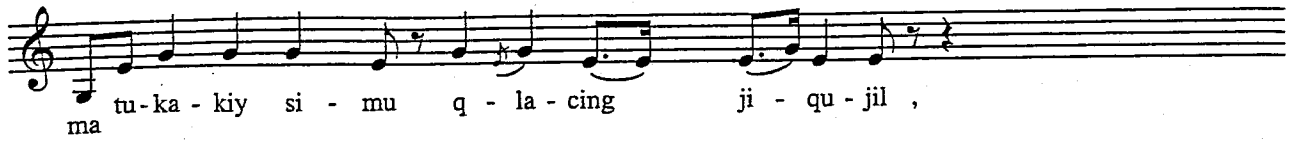
11)

ta-la - ma mu - pa - pa - qut - t ki ,

ku-niy - la ma - so - ra - ri - hou qa - ki - na - ha - tan lu - bay na bu - bu' .

12)

baha si - mu ma - ka - qi - qy ql - cing - ngiji - qu - jil lan , - - -





Lmuhuw 歌謠 (天湖部落)

演唱：Payan Bonay 歌詞：Heitayn Payan

時間：19971114 地點：五峰鄉天湖部落

第一段

h sa nwanuway ta hwy, muqoqyri  
沒關係 我們不妨 不是刻意  
simubil matohal qutux toqiy na nawgal.  
留下 一回 一條路 結語  
bali nanu la sakuyabing ta uwy la,  
並非什麼 吝於 我們  
baqun ta saw nanu kinsalauman ta sa  
知道 我們 相聚 我們 於  
riyax sawni la.  
今天的日子

第二段

sa nanu yasa piy, aring yniahn  
就是那樣 自從 翻越  
Sabayan karaho<sup>1</sup>, koutas maYabuh  
Sbayan 大山 祖先 mYabuh  
muah matulaholuy<sup>2</sup> hbun Zheboung<sup>3</sup>  
來 蔓延 地名  
lalam. talagay la laqi, hyata simu nbah  
驚嘆詞 孩子不會 你們不可能

第一段

我們就這樣吧！隨意的留下一些  
話語。這不算什麼，我們何必吝嗇，  
知道在今天的日子是為何相聚的。

第二段

就是那樣的，自從翻越過 Sbayan  
大山，祖先 mYabuh 帶領蔓延到 hbun  
Zheboung 這個地方。你們不可能在  
生活在一起，孩子們！你們將各自尋  
找屬於你們的地方。

<sup>1</sup> karaho 口語為 krahu，原意為「大、寬」之意，在此引伸有「根、根源、發源地」之意。

<sup>2</sup> matulaholuy 口語應為 mtlhuluy，其原意是由上網下慢慢擴散流動的形容詞，在此是指慢慢發展之意。

<sup>3</sup> hbun Zheboung：「hbun」為河流會合之處，「Zheboung」原是一種黃色有節、會寄生在陰濕的樹幹上的植物，據傳此地因盛產此種植物，祖先經過此地時，對此留下深刻印象，也為了方便記憶，而將此地稱為「hbun Zheboung」。對於此地的位置有不一樣的說法，有人認為在南投 Pinsbkan 發源地附近，有人認為在今天新竹尖石鄉新光部落附近的溪流會合處，不管位於何處，可確定的是擁有此傳說的泰雅族人在離開祖源地 Sbayan 後第一個定居之地。

<sup>4</sup> paqara 為「掛」之意，這與泰雅族的傳統生活工作習慣有關。每當泰雅人到山上或某地工作時，習慣性將隨身物品，如背籃或衣物等，掛在樹的枝極上，「qara」即是「分叉的樹枝」之意，此動作是為了讓人明白已有人在此工作，引伸為「佔有領域」之意。而另有一說法是早期出草（獵人頭）回來時，會將用蘆葦串成的旗幟，掛在部落的入口處，來向外人顯示炫耀他們英勇的功績。但在此處並沒有引用第二種的說法。

<sup>5</sup> sabaqi 口語為 sbaqi，原意為溪流河床旁邊因堆積而成的小沙地，之後在此繁衍出小植物，慢慢長成小森林，通常是野獸避難的地方。泰雅族人經常用這個名詞來形容自己佔領的區域很小的謙虛用詞，雖然他們居住在便於防衛的山腰或高嶺地帶，但常常謙稱自己只是暫時居住在那麼狹小的地方。

maqalu laqi, musa simu matoubuci  
在一起 孩子 將會 你們 各自  
paqara<sup>4</sup> sabaqi<sup>5</sup> na gong la.  
掛 溪邊 小溪

第三段

hmsua ga hmikani simu gaw, masa  
怎樣 尋找 你們 將 離去  
pasulihagan hawinuk<sup>6</sup> uyuk<sup>7</sup> mamu  
擴展 腰 小動物 你們  
malibu ra gan.  
舍察

nanu ana ga, lahi puyayongi ki, lahi  
但是 不要 彼此忘記 不要  
puyayongi ki la. usa minababulaq  
忘記 去 好好地  
maqut qu yaya ay, ima la hahlahalow  
詢問 媽媽 誰  
pasuilabang kilubu na hupaw<sup>8</sup>.  
寬裕 角落 荷包

holangan maku wasilung la  
延續 我的 水源  
harilyagun l simu panga wakil na  
幫助 你們 背 背帶  
tokan<sup>9</sup>.ani matatumalam minaqatqutux

第三段

你們將去尋找適合擴展你們的勢力的領域。

但是不要彼此忘記，要去好好地詢問媽媽，看誰的荷包比較飽滿（生活較寬裕的）。

繼續延續我們的生命，肩上背著背籃（指男孩子）可以幫助你們。試著一家一家地去詢問，運氣好的話，或許會找到一個有好女孩的家庭。

<sup>6</sup> hawinuk 指「腰」，在泰雅語中，腰代表的是「力量」，面代表的是「榮耀」，在此是指為子孫勢力發展設想的意思。

<sup>7</sup> uyuk 是指年幼的動物，在此引申來形容小孩、子孫。在泰雅族的語言文化中，常常以自然界的動物、植物或其他事物，用來比喻或借寓人、事、物，並不直接言明，為的是使聽者能用心聽、用心記、用心去體會其中的含意，藉由這樣的表達來傳遞智慧。

<sup>8</sup> kilubu naha hupaw 原為袋子的最底部之意。hupaw 應是受漢人的發音影響的詞，是傳統泰雅族老人家的袋子，常配在腰間，用腰帶綁著放在裙子裡，用來裝一些戒指、手鐲等貴重物品的小袋子。kilubu 口語為 klbu，為最角落之意。此句形容連帶子的最角落都填滿了東西，表示生活比較富裕。而在此是指男生，當他的生活已經較為寬裕，足以成家立業，就可以去尋找未來的另一半，共同建立家園了。

<sup>9</sup> wakil na tokan 原只背著男性專用的背籃，在此用來專指男性。有另一層含意為 tokan 是男性工作時必備的器具，用來盛裝農作物或打獵時盛裝獸肉獵物等，以此來表示此男性以備有謀生的能力，來顯示他的膽識與可以獨當一面、自立門戶，女孩子足以交付終生之意。

<sup>10</sup> taloqiy 原指冰柱，但在此被用來比喻女孩子，其源由不知。

背藍 拿 去嘗試 一家一家  
maqt tu balihun. una kiya law  
詢問 門 或許有  
kayahuyai maqayat taloqiy<sup>10</sup> ma yaba  
有能力 養育 冰柱 爸爸  
ki la yaya.  
媽媽

talama mupapaqt ki, kuniyla  
試試看 互相詢問 或者  
masorarihou qu kinahatan lubay na  
裂縫 咬過 下垂的  
bubu<sup>11</sup>. baha simu makaqiqy qlcingngi  
奶 怎麼 你們 彎曲 木板  
jiqujil lan. matukakiy simu qlacing  
窄  
jiqujil<sup>12</sup>, qaynu musa pasuilabangan  
拿取 去 擴展  
'rqyas uyuk mamu la.  
臉 小動物 你們

#### 第四段

sa naway mucing kiya laku. mucing  
那麼 到此為止 結束  
kiya law ky. naira muna papak<sup>13</sup> sun  
這裡 算是 耳朵  
na yaba yasal.  
父親 結束之意

也要試著去互相詢問，是否血緣關係  
很遠。如果很遠，你們怎麼可以像偏  
向的窄板子般，硬著心腸不去提親，  
那麼你們要拿什麼來拓展孩子的勢  
力呢？

#### 第四段

那麼，我們就到此告一段落，就是  
到這裡啦！些都是傳承於父親的口  
述。

<sup>11</sup> masorarihou qu kinahatan lubay na bubu 原意是被咬過的奶頭的裂縫。masorarihou 口語為 msrihow，原指裂縫而言，但在此引申為血緣關係的距離。kinahata 口語為 kinatan，為被咬過之意，但在此只「吸過」，而「吸過的奶頭」，及比喻同吸食同一奶頭（媽媽）的同一血親，合整句的意思即表示血緣關係較遠。

<sup>12</sup> matukakiy qlacing jiqujil 原為形容「偏向的窄板子」，木板一般都是硬的，如果趁木材未乾製成板子時，處理不當就會使木板扭曲變形，而一旦變了形，就無法挽回了。在此是用來比喻不可硬著心，等到無法挽回就來不及了，意指男女雙方要慎重考慮，為了子孫的將來能夠繁衍下去，應該遵照祖訓，男方要主動地去提親，而女方不應該硬著心不答應男方的求親。

<sup>13</sup> papak 為「耳朵」，以此來表示是經由口傳的方式傳承下來的。